

# F.I.L.I.A.T.I.O.N



Photo © Jerry Uelsmann - GADCOLLECTION / Graphisme Litana Soledad

**Un recueil de Gabriel Garran**  
ouvert en scène par Laurent Schuh  
sur la création sonore de Roberto Robao



## L'OEUVRE

L'homme est fait pour plusieurs voyages. Fils d'émigré, marqué par l'Occupation, sa solitude disloquée au sortir de l'enfance trouvera finalement son expression personnelle dans le théâtre, lieu de découverte, espace de rencontre.

D'une génération fondatrice, culturelle, d'entreprises et de public, c'est la marge qui l'intéressera : la banlieue et la Francophonie,

avec le Théâtre de la Commune d'Aubervilliers, premier pari contemporain et permanent à longueur d'année de la périphérie. Puis ensuite le Théâtre International de Langue Française (TILF) en explorant l'étonnante vitalité scénique jaillie hors de nos frontières.

Ce que nous ignorions de lui, c'est qu'en parallèle, il ne pouvait s'empêcher d'écrire, faisant naître ainsi son roman autobiographique Géographie française (Flammarion 2014). Et qu'il était par ailleurs porteur d'un univers intime et poétique qu'il n'avait de cesse de garder devant lui. Et que l'on commence enfin à reconnaître.

## LES CO-EDITEURS : ARCHIMBAUD ET RIVENEUE EDITIONS

Enseignant, éditeur et dramaturge émérite, **Michel Archimbaud** initie et accompagne des projets avec des créateurs, metteurs en scène et chorégraphes tels Michael Lonsdale, Josef Nadj, Marie-Claude Pietragalla, Maryse Delente, Maurice Béjart,... Il vient de terminer un opéra (co-auteur) autour de Francis Bacon Opéra de Paris/ Bouffes du Nord en 2019

Il a travaillé avec Francis Bacon, Balthus, Pierre Boulez, Olivier Debré, Brigitte Fontaine, Milan Kundera, Sempé...

Editeur de talent(s), conseiller artistique hors pair, Michel Archimbaud a lui-même généré des ouvrages à succès :

- Francis Bacon, Entretiens avec Michel Archimbaud, Paris, Lattès, 1992. Éd. poche, Paris, Gallimard, 1996, coll. "Folio"

- Pierre Boulez, Entretiens avec Michel Archimbaud, Paris, Gallimard, 2016, coll. "Folio essais".

La Plus déchirante des fêtes, (mémoires), est à paraître à Paris, Les Belles-Lettres.

**Riveneuve Éditions** : la maison d'édition des destins engagés et ouverts sur le monde

Maison d'édition indépendante née quai Rive neuve à Marseille avant de s'installer à Paris en 2007, Riveneuve accueille les littératures et les sciences humaines largement ouvertes sur le monde et publie le plus souvent des histoires de destins humains engagés.

Riveneuve affiche une cinquantaine de titres par an qui se déclinent en romans, essais, biographies et autobiographies, pièces de théâtre, recueils de poèmes (collection Arpents), revue littéraire (Riveneuve Continents), chroniques et carnets de voyage, BD culturelle, actes académiques et beaux livres.

## TEMOIGNAGE

Parmi les nombreux témoignages recueillis lors de la parution de Filiation, un extrait du petit mot que Nancy Huston a envoyé à Gabriel Garran :

"... du sens et du non-sens, de l'esprit et de la chère chair... l'âme perfusée" dis-tu ! C'est exactement cela ! Nous nous perfusions les uns les autres et ne tenons, qu'à ce fil" Nancy



## GABRIEL GARRAN



Gabriel Garran aime citer la définition d'Arthur Adamov concernant le rôle du théâtre : L'histoire de chacun dans l'histoire de tous. Chaque être humain a son itinéraire. Cohérent ou déconcertant, son parcours est marqué dès sa source. Gabriel Garran n'y échappe pas.

Petit parisien de Belleville né de parents juifs polonais émigrés, il se trouvera rapidement entre deux cultures avec les circonstances historiques qui vont du Front Populaire à la Seconde Guerre mondiale. Sa jeune destinée bifurquera sous les tenailles de l'Occupation et la déportation de son père. Soumis par ses origines à une fuite permanente, il errera de province en province pour survivre. Ce qui le sauvera peut-être c'est la passion de l'Histoire dès l'école primaire et celle de la langue française qui s'était emparée de lui, semée en lui, à travers les différentes solitudes de cette période nomade. Ce sera sa moisson. Bien que coupé de toute étude, c'est plus tardivement sa rencontre avec le théâtre qui sera son université. Pour lui, l'histoire et la culture se jouent dans la marge. Il innove la fondation d'un théâtre quotidien et radicalement contemporain en banlieue, à Aubervilliers et fonde, vingt ans plus tard, le Théâtre International de Langue Française, défrichant hors de nos frontières la vitalité créative de notre langue.

Gabriel Garran s'est aussi ouvert à plusieurs chemins, dont celui du cinéma en tant qu'assistant de Jacques Rozier pour le film culte « Adieu Philippine » et réalisateur de deux courts-métrages.

D'une certaine façon il n'a jamais quitté son enfance, d'où son roman autobiographique « Géographie française » et la surprise aujourd'hui de la parution au titre explicite « Filiation » qui rend publique une écriture intime et poétique due à une sorte de clandestinité parallèle à ses mises en scène.

Laurent Schuh, animateur incisif et audacieux à la démarche avant-gardiste de sa compagnie « Les Arts et Mouvants » ne s'y trompera pas en s'attachant spontanément porte-parole de ce texte et porte-voix de F.I.L.I.A.T.I.O.N.

### PUBLICATIONS

Gabriel Garran a écrit et mis en scène une œuvre dramatique burlesque et psychiatrique "Le rire du fou" publiée aux Editions Christian Bourgois, 1976.

Les Editions Gallimard ont fait paraître l'adaptation de Gabriel Garran "Tulipe ou la protestation", issu de l'échange épistolaire Romain Gary /Louis Jouvet (Collection Le Manteau d'Arlequin)

Puis il dévoile une écriture inédite : "L'Ange Divulgué" premier recueil poétique paru chez Michel Archimbaud en 2008, suivi en 2010 du recueil "Froissé Émotif", de "Séisme" en 2012 et de "Protagoniste" en 2013. Son roman autobiographique Géographie Française est paru en 2014 chez Flammarion.

Pour autant son écriture ne le quitte plus ; Filiation est son dernier recueil en date.



# LAURENT SCHUH



Acteur, Metteur en scène, Directeur artistique, poézicien et pédagogue, ce « dadaïste mystique » aux multiples talents s'évertue à déployer sa force créatrice au travers de la structure artistique et culturelle Les Arts et Mouvants, à l'endroit des mondes allant vers, dont il est le fondateur comme le moteur !

Le mot et le fantôme font partie de son ADN ; Le temps et l'espace sont la matière mouvante qu'il transforme, sculpte et sublime au gré de ses multiples explorations.

Générateur, accélérateur, facilitateur de particules, Laurent Schuh se love de la plus surprenante des manières au coeur de la matière... en travaillant sur l'empreinte. C'est par le prisme de la représentation qu'il donne à ses concepts innovants et créatifs une nature insaisissable.

Oscillant entre mesure et démesure, il entraine dans son sillage à la fois des artistes éclectiques, des chercheurs et scientifiques de tous bords, des habitants habités...

## LA RENCONTRE AVEC L'OEUVRE

Comme un flash, une traversée profonde de l'autre à soi, la "révélation" a opéré un soir de juillet après notre passage au marché de la poésie où nous avons "pris possession" de l'oeuvre.

Profitant de l'air doux du soir d'été, ayant programmé d'en lire quelques extraits au Popul'air lors de notre "Poésie en Avant" mensuel du dimanche, j'ai commencé à lire Filiation à voix haute pour partager cette lecture avec Litana, co-directrice des Arts et Mouvants.

La lecture achevée, plongés tous deux dans une béatitude rare, nous ne trouvions pas les mots pour exprimer cette beauté, la force de ce verbe si musical, si profond... Le désir de le porter à la scène naquit dès cet instant.

Je ne pouvais pas garder cette découverte pour moi ; il fallait que je partage cette émotion avec celui qui me l'avait suscitée... Si bien que j'écrivis à Gabriel Garran cette nuit-là pour lui signifier ma reconnaissance et mon désir !

S'en suivit la rencontre "en live" ; Ce dimanche là au Popul'air, mon émotion était d'autant plus intense que Gabriel Garran était au premier rang ! Et la magie opéra !

## LE PASSAGE A L'ACTE

Le passage à la scène de ce cri pur et puissant ne doit pas le dénaturer : une vraie gageure !

D'où le choix d'une lecture-mise en espace organique, sobre et centrée sur le livre, en découpe subtile de lumière qui efface presque l'acteur. C'est la chair du poème qui fait vibrer la scène. Les mots s'échappent du livre pour naître à nos sens et pénétrer nos peaux d'être.

Ce poème fait acte de naissance.

Choix aussi de la création sonore subtile et délicate de Roberto Robao, presque indicible, qui épouse le verbe dans son moindre sursaut. Vibration sensible de chaque étape du parcours, comme un écho à ce verbe musical.





Laurent Schuh s'empare donc de "Filiation", chef d'oeuvre de Gabriel Garran édité par Michel Archimbaud, paru en juillet 2017 chez Riveneuve Editions, pour donner chair à ce verbe pur et aussi exigeant qu'une partition musicale. Un cri déchirant révélant le parcours autobiographique de cet immense homme de théâtre éternellement jeune malgré lui et dont on pourrait penser qu'il vient de naître à chaque instant !

Serions-nous là les témoins d'une transmission, d'un acte de naissance... ou les acteurs d'une appartenance légitime à cette filiation ?!

## L'histoire d'une triple naissance :

### L'oeuvre et l'auteur d'abord :

"Ecrire" est d'abord quelque chose que l'on sort de soi, un rapport de soi à soi. la poésie n'a pas de cloison, on perfore la page blanche. ..et après, c'est la venue au monde.! Sauf que s'il n'y a pas le lecteur, ç'est terminus.

Tout le monde descend ! C'est à dire l'auteur ! Gabriel Garran

### L'éditeur ensuite :

Vieux complice de Gabriel Garran, amoureux de sa poésie, Michel Archimbaud a déjà édité 4 de ses recueils "L'ange divulgué", "Froissé émotif", "Séisme" et "Protagoniste"

Sans l'immense talent et l'œil affuté de Michel Archimbaud, ce chef d'oeuvre n'aurait pas pu transpercer Laurent Schuh...

### Le porteur de cri (du livre à la scène) enfin :

« Et là dans ce huis-clos, j'assiste à quelque chose qui me prend à la gorge . celui qui m'a incité à venir monter sur ce plateau grand comme une cuillère. Il a juste pris connaissance il y trois jours de mon livre qui vient juste de naître, m'a dit par ordi, qu'il ressentait un choc inhabituel , Lui, je le connais sans le connaître réellement, dissident nomade et talentueux qui mène équipe bataille contre les inerties . Et c'est de lui, Laurent Schuh , que me vient le choc, l'initiation à mon propre verbe. Le saisissement ne s'arrêtera pas. Unifiant en un seul torrent ou chef d'orchestre de ce qui émanait de moi il en fait une Oeuvre. c'est le Porteur de texte dans sa conviction, le diseur de flamme donnant à cet ensemble de poèmes une révolution mentale intériorisée, le hissant a un niveau de passion, structurant et vocalisant mon écriture en partition, en Acte...

Merci, c'est par toi Laurent Schuh, que vient de naître "F. I . L . I . A . T . I . O . N"  
Gabriel Garran



F. I . L . I . A . T . I . O . N



Les Arts et Mouvants, Cie à l'endroit des Mondes allant vers est une association Loi 1901 qui a pour objet la production, la création, la médiation culturelle, la transmission, la sensibilisation et la participation, essentiellement actées avec les outils du vivant et générant des événements touchant à toutes les formes mouvantes et actuelles d'art et d'expression. Le choix prédominant est celui de la recherche, du "faire ensemble" (liens pluriculturels et intergénérationnels), du souci constant de réunir des identités multiples, du décloisonnement des langages et des frontières dans un constant aller/retour de l'intime au collectif.

Les Arts et Mouvants s'emploient à générer depuis 2007 des « projets d'ensemble » atypiques comme innovants ; fabriques urbaines à ciel ouvert, événements coopératifs sur des territoires sensibles d'où leur sous-titre : à l'endroit des mondes allant vers...Un point de vue singulier qui se conjugue au pluriel pour que la transversalité devienne matière et écho au monde ; mettant en lumière ce qui préoccupe et tentant d'apporter quelques pierres à l'édifice sociétal.

## L'EQUIPE



### ROBERTO ROBAO : CREATEUR SONORE

Roberto Robao, d'origine argentine, suit une formation théâtrale et musicale à Buenos Aires. s'installe en France à la fin des années 70 et participe à différents groupes de musique et danse latino-américaine en tant que musicien et danseur.

Dans les années 80 découvre la musique électroacoustique, et commence ses «bricolages sonores» qu'il intègre dans ses performances tout en développant un langage scénique et poétique s'appuyant sur l'absurde.

Dans cet esprit crée son « Cabaret Electroacoustique » avec lequel il participe aux différents festivals et événements de musiques expérimentales en France et en Espagne.

Participe comme comédien et musicien dans plusieurs spectacles chorégraphiques.

Actuellement sa recherche s'oriente sur l'utilisation de capteurs pour la création et manipulation du son en temps réel et la participation dans différentes formations liées à l'improvisation.



### PATRICE LAURENT : TECHNIQUE

Patrice Laurent a toujours évolué dans le domaine du spectacle et de l'évènement. Réservé et emprunt d'humilité ; ne cherchez pas à savoir auprès de qui il a exercé ses multiples talents...il a participé pendant plus de 40 ans aux enregistrements, concerts, tournées d'innombrables artistes français et étrangers !

Homme de l'ombre polytalentueux : musicien, ingénieur du son, concepteur, régisseur, sonorisateur; il a exercé chacun de ses attributs au service d'artistes, de labels musicaux, de nombreux festivals de théâtre comme de musique et de danse mais également en concevant, montant et organisant des événements artistiques ou d'entreprises prestigieux.

Vous l'aurez compris la liste est trop longue pour les énumérer... car mettre en avant les uns plus que les autres ne correspond en rien à sa personnalité ! Il fait partie de ces êtres précieux, têtes chercheuses et coeur à l'ouvrage qui redéfinissent jour après jour le sens du son et le mette en jeu subtilement. Se sentant interpellé par un réel partage de la création au service de ses interprètes ; il compte parmi ces rares ingénieurs du son qui s'investissent totalement dans la matière qu'on leur donne à mixer.

## CONTACT :

**Litana Soledad**  
Production / Diffusion

**+33 6 20 38 54 72**  
[prod@lesartsetmouvants.com](mailto:prod@lesartsetmouvants.com)

[www.lesartsetmouvants.com](http://www.lesartsetmouvants.com)

